

ID:R-EN0003(1)

データ収集日:2018年5月10日

読む素材: 「プレミアリーグ アーセナル 対 ウェスト・ハム・ユナイテッドのマッチレポート」Goal.com

<https://www.goal.com/jp/%E8%A9%A6%E5%90%88/%E3%82%A2%E3%83%BC%E3%82%BB%E3%83%8A%E3%83%AB-%E5%AF%BE-%E3%82%A6%E3%82%A7%E3%82%B9%E3%83%88%E3%83%8F%E3%83%A0%E3%83%A6%E3%83%8A%E3%82%A4%E3%83%86%E3%83%83%E3%83%89/9xlkkvb4v9v6cvvhfkne63izt>

使用した辞書類: オンライン辞書 (JISHO <https://jisho.org/>)

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					では、タイトルから始めましょうか。	
2		アーセナルがホームでウェスト・ハムを撃破...3-0でロンドン・ダービーを制す／プレミアリーグ第31節	Yes sure. Arsenal home against West Ham, something something, three-nil, London Derby, something something たす?[日本語で発話する] can't what it means, premiere league thirty-first game of the season. So Arsenal beat West Ham three-nil at home.	はい。アーセナル、ホーム、対ウェスト・ハム、なんかなんか、3-1、ロンドン・ダービー、なんかなんか、「たす」?この意味は分かりません。プレミアリーグシーズン第31戦。つまり、アーセナルがウェスト・ハムを3-1でホームで下したのです。		
3					それらの言葉を調べますか。	
4			Ah, no I probably wouldn't. Because I generally know what's going on. I'm a little bit curious.	うーん、やめておこうと思います。全体的な内容は分かっているからです。興味はありますが。		
5					しなくてはならないわけではありませんが。	
6			Ah, it's "crushing" OK. I never got that. I'm assuming this is just like point or [聞き取り不能], whoever control. Here we go.	ああ、「crushing(撃破)」ですね。これは分かりませんでした。単に、点数の話か[聞き取り不能]主導権の話だと思いました。なるほど。		
7					では、意味は何だと思えますか。	
8			So they controlled the London Derby and crushed in three-nil win. Sort of business.	ロンドン・ダービーで彼らが主導権を握り、3-1の勝利で撃破した、ということだと思います。		
9		アーセナルvsウェスト・ハムのロンドン・ダービーは3-0でホームのアーセナルが快勝を収めている。	Arsenal versus West Ham [聞き取り不能] again.	アーセナル対ウェスト・ハム[聞き取り不能]、またですね。		
10		●プレミアリーグ第31節 アーセナル 3-0 ウェスト・ハム ■得点者 アーセナル:エジル(58分)、ウォルコット(68分)、ジルレー(83分)	Premier league thirty-first game, ah, key-point people, Arsenal Özil 58 minutes, Walcott 68 minutes, Giroud 83 minutes. Wow where is this from? [聞き取り不能] Why is Walcott scoring in 68 minutes. This must be the last season! When I picked this, I thought this, I thought it's this season. But Walcott left in January so it can't be this season. So this is like a year ago now.	プレミアリーグ第31戦。えーと、得点者は、アーセナル、エジル、58分、ウォルコット、68分、ジルレー、83分。ええっ、これはいったいどこから? [聞き取り不能] どうしてウォルコットが68分に得点を。これは先シーズンの記事だ! この記事を選んだときは今シーズンのだと思っていました。でも、ウォルコットは1月に去っているので、今シーズンのはずがない。これはもう1年ほど前の記事です。		
11					それはあなたが送ってくれたリンクですよ。	
12			I must sent the wrong one.	間違ったものを送ってしまいました。		

13					では続けましょうか。
14	プレミアリーグ第31節、アーセナルvsウエスト・ハムのロンドンダービーがエミレーツスタジアムで行われた。	Yeah it's fine let's do it [聞き取り不能] I really don't remember this one. So premier league thirty-first game Arsenal versus West Ham, something again.	そうですね。[聞き取り不能]これは覚えていませんね。再度ですが、プレミアリーグ第31、アーセナル対ウエスト・ハム。		
15	アーセナルはペトル・チェフ、ダビド・オスピナと2人のGKを離脱で失い、この試合ではダミアン・マルティネスを今季リーグ戦初先発で起用した。	アーセナルは[日本語で発話する].[4秒間黙る。]Ah, Petr Čech and David Ospina. Wondered who was, チェフ[日本語で発話する]. Obviously how they say in Japan Ospina and two goal keepers, something, like difficult to choose between them, so for this game, ah Damián Martínez was picked instead. And it's first premier of this season or first game of this season.	アーセナルは、[4秒間黙る。]ああ、ペトル・チェフ、ダビド・オスピナ。誰かと思いました。チェフ。ここに日本語で確かに書かれているのは、オスピナと2人のゴールキーパー、なんか、彼らの間で選ぶのは難しいので、この試合には、ああ、ダミアン・マルティネスが代わりに選出されたということです。そして、これは今シーズンの最初のプレミア、または今シーズンの最初の試合です。		
16					最初の部分はどうやって分かったのですか。
17		So even I wouldn't know who this was in the news, the name, but I didn't know who is talking about until I read David Ospina, because obviously English people call him Petr "Check", so they obviously typed it differently in katakana, or so as to pronunciation.	ニュースに出てきた人名が分からなかったため、ダビド・オスピナのところを読むまでは、誰について書かれているのか分かりませんでした。英語ではチェフのことを「チェック」と呼びます。発音が違うので、カタカナ表記も違っていたのです。		
18					では、彼らに何が起きたのでしょうか。彼らは何をしましたか。
19		So there were the number one and two goal keepers [聞き取り不能] saved last season they both injured or there was a difficult selection between them, so [聞き取り不能] making them difficult to choose between them, all the lost the ability to use both of them, so that means the third goal keeper Damián Martínez had to start.	つまり、昨シーズン活躍した1番手と2番手のゴールキーパー[聞き取り不能]が二人とも怪我をし、どちらを選択するかが難しかったので、[聞き取り不能]どちらにするか決定することができずどちらも起用が不可能となったので、3番手のゴールキーパーであるダミアン・マルティネスが先発することになった、とのこと。		
20					なるほど。
21		So there's more from context that I got it, than knowing what this means [聞き取り不能] that loses in, "withdrawal". OK, they've been lost through withdrawal or suspension. OK.	意味を理解しているというよりも、文脈から判断しています。何を失ったかという、「離脱」ですね。彼らは離脱または停止によって失われた。なるほど。		
22	レスター岡崎慎司、6試合連続先発も地元紙「効果的なプレーはなし」	OK. So, something to do with Leicester, I don't know, six games, no these are links to other stories. I don't care about them.	そこで、レスターと何か関係が、分かりません。6試合、違う、これは他の記事へのリンクですね。飛ばしましょう。		
23	試合はホームのアーセナルがボールポゼッションの高さを生かしてウエスト・ハムゴールを脅かすものの、なかなかネットを揺らすことができず。前半終盤にも波状攻撃を仕掛けるが、スコアレスのままハーフタイムに突入した。	Home game for Arsenal, ball possession was high throughout in towards West Ham goal. West Ham, sort of helped with it? Or did the high possession helped that? Anyway, high possession they [聞き取り不能] ed for that I'm assuming? Got in goal? I'm assuming something, yeah shook the goal, and first half, ended? Continued? Ended?	アーセナルにとってのホーム試合、ウエスト・ハムのゴールに対してボール保有率はずっと高かった。ウエスト・ハムは、手伝ったとでもいうようなことでしょうか。それとも高い所持率が助けとなったのでしょうか。とにかく、彼らが高い保有率が[聞き取り不能]ということではないかと思いません。ゴールに入った？おそらく何かが、ええ、ゴールを揺らしました。そして、前半、終わった？続いた？終わったかな？		

24					それは漢字から推測した内容ですか。	
25		Yeah, it's probably wrong. And game final stage. OK, so the end of the first. Oh, I don't know the スコアレスのままハーフタイム [日本語で発話する]. Ah, OK. They couldn't score in the first half even they maintained the high field possession of the West Ham's half and it went in scoreless to the half time [聞き取り不能] goal.		ええ、間違っているかもしれませんが。そして、試合の最終ステージ。ああそうか、前半の終わり。ああ、これは分かりません。「スコアレスのままハーフタイム」。ああ、なるほど。彼らはウェスト・ハムの陣地で高い支配率を維持したにも関わらず、前半に得点できず、スコアレスのままハーフタイムに [聞き取り不能]。		
26					戻ってすみませんが、この部分をどう理解したかももう一度言ってもらえますか。	
27		Ah. Goal position, High, and the rest isn't needed.		ああ、はい。ゴール位置、高さ、残りは必要ありません。		
28					分かりました。	
29		So they lived high in West Ham's half. So, but they couldn't score.		彼らはウェスト・ハムの陣地で試合を掌握していました。しかし、得点できませんでした。		
30					分かりました。進めて下さい。	
31	58分、ようやくアーセナルの攻撃が実を結ぶ。ゴール前の混戦からウェスト・ハム守備陣がクリアするものの、そのボールはバイタルエリアにいたメスト・エジルへ。エジルはゴール前約20メートル付近から左足を振り抜くと、ファー側のゴール左隅を狙いシュートを決めた。	OK, 58 minutes, finally Arsenal something, this has come up twice now, so I google it. Ah こうげき [日本語で発話する], fair enough. Their attack was, true and short. I have no idea really but they attacked. And before the goal, something in the game their defense, they cleared. What was, one of the [聞き取り不能] wow something during. [聞き取り不能] And the ball, vital area, wow interesting.		はい。58分、やっとアーセナルがなにか、これが出てきたのは2回です、なので調べます。ああ、「こうげき」ですね。なるほど。彼らの攻撃は、真実で短かった。何のこともよく分かりませんが、とにかく彼らは攻撃し、ゴール手前で、なにかが、守備が、クリアした。何が、 [聞き取り不能] として、ボールが、バイタルエリアへ。わあ、面白い。		
32					なぜ面白いのですか。	
33		[笑う。] This is distinguishing.		[笑う。] 特徴的というか。		
34					「バイタルエリア」は本来の言葉ではなく、和製英語だということですね。	
35		Yes. You don't really say "vital area" in English. It's just like English words to talk about football but when you talk about football in English they are not words that are used.		はい。英語では「バイタルエリア」とは言いません。サッカー用語のように見えますが、英語でサッカーについて話すときに使う言葉ではありません。		
36					なるほど。	

37		So you just say "ball bounced back to the dangerous area". メスト・エジル[日本語で発話する], you'll be a West Ham player. No no no, it's not, it's Özil, see. The names are weird. So it's name of Arsenal player. Mesut Özil. So Özil is there and he scored the goal, eh, 20 meters from goal with his left foot, he shot his left foot at it. And far, far side of the goal, left-hand side and he took a shot to the left hand-side.	「ボールが危険なエリアにはね返った」といったところでしょう。メスト・エジル、ウェスト・ハムのプレイヤーかな。いや、違う。エジルのことだ。人名が奇妙ですね。これはアーセナル選手の名前です。メスト・エジル。それで、エジルがそこにいて、ゴールを決めた。ええと、ゴールから20メートル、左足で、左足でシュートした。そして、ゴールのファーサイドへ、左側に、彼は左側に向かってシュートを放った。		
38	68分にはゴール前でショートパスを展開し、エジルがアレクシス・サンチェスとのワンツースで抜け出してクロスを放つ。中に走り込んだテオ・ウォルコットがダイレクトで合わせてアーセナルに追加点が入った。	68 minutes, before the goal, ah, short pass, opened up, Özil is, to Alexis Sánchez, oh, hey Alexis Sánchez, he is [聞き取り不能] new now, bit about, oh, one two, then he crossed the end then in the middle, there's someone who came in, and it was Theo Walcott and he put a delike. No, directly met it and Arsenal stacked the end, one-second [聞き取り不能], in the box. Theo Walcott came in and met directly, ah, here we go this, stick end, not there, little bit, so it only added the point to Arsenal.	68分、ゴール前、えっと、短いパスが、展開された。エジルはアレクシス・サンチェスに向かって、おや、アレクシス・サンチェス、彼は今[聞き取り不能]、ああ、ワンツース、彼はクロスを放ち、次に中に、誰かが入ってきて、それはテオ・ウォルコットで、彼はデライク。いや、ダイレクトで合わせ、アーセナルは最後まで戦った[聞き取り不能]。ボックスにテオ・ウォルコットが入ってきて、ダイレクトに合わせた。そう、最後まで、いや。ただ、アーセナルに得点を追加した、ということです。		
39				アーセナルが点を獲得したのですね。	
40		Yes, they are saying another goal again.	はい、もう1つゴールが決まった、とあります。		
41				ショートパスをしたのは誰ですか。	
42		It was, it says there's one-two, so between Özil and Alexis.	ワンツースとあるので、エジルとアレクシスの間でだと思います。		
43				分かりました。	
44	勢いに乗るアーセナルは83分、アレックス・オックスレイド・チェンバレンのパスを受けたオリヴィエ・ジルーが右サイドでボールを持ち直して、左足でファーサイドにミドルを決め、スコアを3-0とした。	And hmm something something, Arsenal 83 minutes アレックス[日本語で発話する], no, Alex Oxlade-Chamberlain, that's a long name in katakana. He passed through, received by Olivier Giroud, and then the left-hand side the ball is sort of held and corrected, and left-footed into the far side, or middle of the far side. He shot it in there and scored three-nil.	そして、なんか、アーセナルが83分に、アレックス、いや、アレックス・オックスレイド・チェンバレンだ。長いカタカナの名前だなあ。彼がパスをしオリヴィエ・ジルーが受け、左サイドでボールを、なんというか持ち直して、そして、左足でファーサイド、またはファーサイド中間に左足でシュートした。彼のシュートで、得点が3-0になった。		
45	試合はこのまま3-0でアーセナルが勝利を収めた。アーセナルは勝ち点を54に伸ばし5位に浮上。一方のウェスト・ハムは勝ち点33のままで残留争いに向けて不安を残す結果となった。	And the game three-nil アーセナルは[日本語で発話する], victory was decided, I guess, that means. Arsenal's.[4秒間黙る。] Hmm oh, Arsenal's victory points took them to 54 in 5th place. On the other hand West Ham there were no points left them on [聞き取り不能] overall points tied left them on 33 and there are little bit worry about the effect of that because they might [聞き取り不能].	そして、ゲームは3-0でアーセナルは、勝利が決まった。おそらく、そういう意味だと思います。アーセナルの。[4秒間黙る。]うーん、ああそうか、アーセナルは勝ち点が54になり5位になりました。一方、ウェスト・ハムにはポイントがなく[聞き取り不能]、全体のポイントは33点のままで、[聞き取り不能]だから、その影響を少し心配しています。		
46				この言葉は調べなかったのですか。	
47		No.	調べませんでした。		
48				推測したのですか。それとも、	
49		Guessed. I'm assuming either they raised to 5th place, or they stayed up in 5th place, or they floated around, rising in surfaces imagine leaping in.	推察しました。彼らが5位まで上がったのか、あるいは5位にとどまったのか、あるいはそのあたりを浮遊していて上位まで浮上、あるいは飛躍したかと。		

50					では、辞書を使わずに意味が分かったのですね。	
51			Yes, because I generally know even it's the last year, in generally what happened. So in general if you win 3 points then you gonna stay in 5th or you can raise into 5th. It's got a kanji for "raise" and so it stands [聞き取り不能] and now rise up to 5th place.	はい、去年のことであっても、だいたい何があったかは知っているからです。一般論としても、もし3点を取ったら、5位にとどまるか、あるいは5位に上昇するかです。「上がる」を意味する漢字があるので[聞き取り不能]、今は5位に上がったという意味です。		
52					この漢字を手がかりにしたのですね。	
53			Yeah, and the other one is "float" isn't it?	ええ、もう一つは「浮く」、ですよ。		
54					両方の漢字の意味は知っていたんですね。	
55			Yes, I didn't know the words ふじょう[日本語で発話する].	そうです、私は「ふじょう」という言葉は知りませんでした。		
56					でも、推測した。	
57			"Float" and "go up" and if you win 3 points you've been stayed the same, or you go up.	「浮く」と「上がる」、そして、3点を得るということは、現状のままか、上がるかのどちらかです。		
58					分かりました。ここで終わりですね。	
59			Yeah, it was a bit short.	ええ、ちょっと短かったですね。		
60					では、いったんここで止めます。	